

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lýdie Skuciusová

Název práce: Komentovaný překlad: *Timothy Hickson: On Writing and World Building*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	8

**Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

**Překlad je adekvátní, pečlivě provedený a odpovídá normám, jakož i požadavkům na úroveň bakalářského překladu.**

K diskusi:

Překlad odst. 1 a 2 str. 19 (O Economy, Culture)

Překlad str. 13 (O Other methods of foreshadowing)

Překlad str. 23 Zeus ... (O Narrative structure and myth ... Zeus ..)

**Komentář je přijatelný**, avšak překladatelská analýza podle modelu Nordové je provedena neúplně. Metoda: je nadpisem kapitoly na str. 35 s uvedením iluzionistického překladu (pojem nezakotvený teoreticky; o normách není zmínka).

„Rovina syntaktická“ je poněkud povrchní, až nepřesná, chybí odborné specifikace jevů a odkazy na oborovou literaturu, i jiné popisy provedených transformací (s. 40-41). Na lexikální rovině došlo k překladatelským změnám, které komentovány nejsou. Vypadl aspekt stylistických posunů a změn. Levý (s jednou výjimkou), Popovič, Knittlová, Dušková, Vilikovský, Zehnalová a další se v odkazech v textu neobjevují; i z tohoto důvodu tedy nepatří do Bibliografie.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku velmi dobře.

V Praze dne: 31.5.2022

Vedoucí práce: Zuzana Jettmarová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě